Patterns and Policies: The Changing Demographics of Foreign Language Instruction

Judith E. Liskin-Gasparro
Editor

THOMSON
HEINLE

Australia Canada Mexico Singapore Spain United Kingdom United States

Copyright © 1996 by Heinle No parts of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means elcctronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Manufactured in the United States of America.

ISBN: 0-8384-5732-0

10 9 8 7 6 5 4 3

Contents

Acknowledgments *vii*

Introduction
Judith E. Liskin-Gasparro *ix*

I. Changing Patterns: Curricular Implications

Basic Assumptions Revisited: Today's French and Spanish Students at a Large Metropolitan University
Gail Guntermann, Suzanne Hendrickson, Carmen de Urioste *3*

Le Français est mort, vive le français: Rethinking the Function of French
H. Jay Siskin, Mark A. Knowles, Robert L. Davis *35*

II. Changing Patterns: Student Populations

Do German Students Hold Gender Biases about Their TAs?
Monika Chavez *73*

Teaching Chinese to the Chinese: The Development of an Assessment and Instructional Model
Scott McGinnis *107*

Students Classified as Learning Disabled and the College Foreign Language Requirement: A Case Study of One University
Richard L. Sparks, Lois Philips, Lenore Ganschow *123*

Changing Demographics in Foreign Language Study and the Impact upon Two-Year Colleges: A Case Study from Georgia
Carol A. Wilkerson *161*

Communication Policy for a Unique Bilingual Community: The National Technical Institute for the Deaf
Christine Monikowski, Donna E. Gustina *173*

III. Pedagogical Models

The Foreign Language Class: A Forum for Intercultural Communication
Gloria Sawicki 195

A Cognitive Model for the Teaching of the Literary Elements in the Second-Year Language Class
Joan F. Turner, Glynis Cowell 213

Contributors 231

AAUSC Style Sheet for Authors 237

Acknowledgments

The annual AAUSC volume is the culmination of a multifaceted process that involves the collaboration of many individuals. I am grateful to the Editorial Board of the AAUSC series for its choice of a timely topic that inspired a large number of excellent submissions. I am particularly indebted to Sally Sieloff Magnan, Series Editor, and Charles J. James, Managing Editor, for their support and expertise throughout the stages of the editorial and production process. The manuscript readers provided me with wisdom and expertise in a wide variety of fields. These were the members of the board: Virginia Benmaman, David Benseler, Diane Birckbichler, Alice Omaggio Hadley, Charles Hancock, Yukiko Hatasa, Theodore Higgs, Carol Klee, Claire Kramsch, John Lalande II, Timothy Light, Judith Muyskens, Benjamin Rifkin, Wilga Rivers, Jay Siskin, Richard Teschner, Albert Valdman, and Mary Wildner-Bassett. I am also grateful to the other scholars who lent their particular expertise: Ozzie Díaz-Duque, Kathy Heilenman, Elizabeth A. Martínez, and Erwin Tschirner. All of them gave both the authors and me valuable comments despite some very tight deadlines.

I owe special thanks to Charles Heinle, Stan Galek, and Vince Duggan from Heinle & Heinle for their continuing support of the AAUSC series. I am particularly grateful to Wendy Nelson, Editorial Director for College Foreign Languages, George Lang, Assistant Editor, and Gabrielle McDonald, Production Services Coordinator, who moved this volume seamlessly through all of the stages of its production. Thanks also are due to the production and marketing team of Wendy Kilborn, Amy Terrell, Melissa Tingley, Anita Raducanu, Trudi Marrapodi, the proofreader, and especially to Pat Ménard, the copy editor, for her patience with my endless questions about format and consistency.

Finally, I wish to thank my two research assistants at the University of Iowa, María Fidalgo-Eick and Cristina Higareda, for their editorial and administrative help in the early stages of the project, and my favorite statistics consultant, Paul Sommers of Middlebury College, who graciously and generously continues to offer his expertise to a former student and colleague.

Judith E. Liskin-Gasparro
Editor

Contributors

Monika Chavez is Assistant Professor of German at the University of Wisconsin at Madison, where she directs the second-year program and supervises teaching assistants. She also teaches graduate courses in applied linguistics. Her current research interests focus on the role of demographics, particularly gender, in foreign language learning.

Glynis Cowell is Director of the Spanish Language Program at the University of North Carolina at Chapel Hill, where she also teaches courses in Spanish language and foreign language teaching methodology. She directs teacher workshops on Spanish language and Latin-American culture and has spoken and published articles and pedagogical materials concerning computer use in the secondary classroom, teaching strategies, and the teaching of literature. She is coauthor of the forthcoming text, *Tapices literarios: Stories for Building Language Skills and Cultural Awareness.*

Robert L. Davis is the Director of the Spanish Language Program at the University of Oregon. His responsibilities include the training and supervision of teaching assistants, curricular development, and foreign exchange. He has published articles in the AAUSC series and the Central States Reports, as well as a Spanish advanced oral skills textbook. His major areas of interest include Spanish phonology and dialectology, materials development, and teacher education.

Carmen de Urioste is Assistant Professor of Spanish at Arizona State University. For five years she has supervised lower-division Spanish language courses and has trained teaching assistants. She now teaches language, contemporary literature, and literary theory. Her research interests include literary and language issues. She is the author of *Narrativa andaluza (1900–1936): Erotismo, feminismo y regionalismo.*

Lenore Ganschow is Professor of Special Education in the Department of Educational Psychology at Miami University (Ohio), where she teaches

courses in learning disabilities and gifted education. She received a grant to develop the Scottish Rite Masonic Children's Learning Center in Cincinnati, where she works half-time. Her research interests are in the areas of language disabilities (native, foreign, oral, and written). She has published more than three dozen book chapters and articles in journals such as *Annals of Dyslexia, Journal of Learning Disabilities, Modern Language Journal, Foreign Language Annals, Applied Language Learning,* and *Journal of Educational Research.* She is currently a Vice President on the Board of The Orton Dyslexia Society and Conference Chair of their annual conference.

Gail Guntermann is Associate Professor of Spanish and foreign language pedagogy at Arizona State University, where she has supervised Spanish teaching assistants at the intermediate level and directed a program in languages for the professions. She has published articles and monographs on many topics related to foreign language education and she edited the 1993 ACTFL volume, *Developing Language Teachers for a Changing World.* Her current work focuses primarily on teacher education. She is also chair of the Spanish Standards Task Force for the AATSP.

Donna E. Gustina is Coordinator of the Office of Communication Assessment Services (OCAS) at the National Technical Institute for the Deaf at Rochester Institute of Technology. She directs Sign Communication Proficiency Interviews (SCPI) for faculty and staff at NTID and conducts training for schools and programs across the country in providing SCPI services. She also teaches American Sign Language at NTID and at Monroe Community College. Ms. Gustina holds a Professional Certificate from the American Sign Language Teachers Association. She has coauthored articles on attitudinal and motivational factors in learning American Sign Language among adult professionals in a postsecondary setting.

Suzanne Hendrickson is Lecturer in French at Arizona State University, where she is TA Supervisor, coordinates the lower-division French courses, and teaches courses in methodology. Her research interests include second language acquisition and foreign language pedagogy, as well as twentieth-century French literature and Francophone culture in North America. Her current work focuses on TA training and integrating technology into language instruction. She has held several positions on the Executive Board of the Arizona Language Association during the past three years and is currently serving as its President.

Charles J. James is Professor of German and Curriculum and Instruction at the University of Wisconsin—Madison, where he is coordinator of German teaching assistants, director of the first-year German program, and advisor for Secondary Education in German. He teaches courses in German language at all levels, as well as methods courses for both undergraduate and graduate students of German. He is a founding member of AAUSC, and served as its first treasurer as well as the first editor of its newsletter. His research interests include language testing (at the secondary and postsecondary levels), popular culture in Germany, and educational systems in Germany. He has published articles and reviews in *Foreign Language Annals, Die Unterrichtspraxis, The Modern Language Journal, Studies in Second Language Acquisition,* and *Polylingua,* as well as a chapter in the 1992 AAUSC series volume.

Mark Knowles was recently named the Coordinator of the Foreign Languages and Literatures Laboratory at Youngstown State University where he supervises foreign language tutors and carries out a variety of efforts at maintaining and improving YSU's modern language learning facilities. He has coauthored an article in a recent volume of the Northeast Conference Reports. His current research interests focus on the management of innovation in the curriculum and on self-directed curriculum renewal.

Judith E. Liskin-Gasparro is Assistant Professor and Director of the General Education Program in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Iowa. She supervises teaching assistants and teaches courses in Spanish language and foreign language pedagogy. Her research interests include the teaching and assessment of oral skills, the acquisition of tense and aspect by classroom learners of Spanish, and second language fluency. She has published articles in *Foreign Language Annals* and *The Modern Language Journal* and is coauthor of an introductory textbook, *Entradas: El español por etapas,* and a video-based ancillary program, *The América Video Library.* Her dissertation, an analysis of the past-time discourse of learners of Spanish, won the 1994 Emma Marie Birkmaier Prize for second language education research. She is also a past president of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages.

Scott McGinnis is Assistant Professor of Chinese at the University of Maryland, where he serves as Chinese language area coordinator in the Department of Asian and East European Languages and Cultures. He has published a number of articles and two books on pedagogy for the less

commonly taught languages in general and Chinese and Japanese in particular. His current work focuses on the pragmatics of Mandarin interrogatives and the changing demographics of Chinese language instruction in the United States. Dr. McGinnis serves on the SAT-II Chinese test development committee for Educational Testing Service.

Sally Sieloff Magnan is the Series Editor of this AAUSC publication. Professor of French at the University of Wisconsin—Madison, she teaches courses in French language and teaching methodologies and supervises teaching assistants. Her primary research interests are second language writing, error analysis, and testing. She is the editor of *The Modern Language Journal;* the 1990 Northeast Conference Reports, *Shifting the Instructional Focus to the Learner;* and the 1990 AAUSC volume, *Challenges in the 1990s for College Foreign Language Programs.* She is also a past president of the AAUSC.

Christine Monikowski is Assistant Professor in the Department of American Sign Language and Interpreting Education at the National Technical Institute for the Deaf, where her primary responsibility is teaching American Sign Language to faculty and staff. Dr. Monikowski holds the Professional Certificate from the American Sign Language Teachers Association and the Comprehensive Skills Certificate from the Registry of Interpreters for the Deaf. She has spoken and published articles on proficiency in American Sign Language for second language learners who work as professional interpreters. She has presented national workshops on topics including ASL linguistics and second language acquisition for interpreters, as well as on computers in the classroom for interpreter educators. She is currently the program chair of the Conference of Interpreter Trainers (CIT) biennial convention and was a member of the CIT committee that developed national standards for interpreting education programs.

Lois Philips is Coordinator of the LD Program at Miami University (Ohio). She is active with committees working to establish postsecondary standards for diagnostic criteria for both learning disabilities and attention deficit disorder. She is the President of the Transition and Communication Consortium for Learning Disabilities (Ohio), and she chairs the Orton Dyslexia Society's College Affiliate Committee.

Gloria Sawicki is a Lecturer in the Department of European Languages and Literatures at Queens College of the City University of New York, where she directs the first-year language program in French, trains and supervises adjunct instructors in French, Italian, and Spanish, and coordinates the graduate program in secondary education and foreign languages. She teaches undergraduate courses in French and Italian and graduate courses in foreign language teaching and research methods. Her research interests include integrating language, literature, and culture at all levels of instruction, teaching foreign languages in a culturally diverse context, and developing reflective teaching practices through action research.

H. Jay Siskin is the Language Program Coordinator at Brandeis University, where he trains and supervises the teaching assistants of French, Spanish, and Italian, as well as oversees lower-division curricular development. He has published a number of articles in *Foreign Language Annals,* the *French Review,* the *Canadian Review of Modern Languages,* and the Central States Reports. He is also the author of five French textbooks. His research interests include sociopragmatics, the culture of teaching, and materials development.

Richard L. Sparks is Associate Professor of Education at the College of Mount St. Joseph in Cincinnati, Ohio, where he teaches courses in learning disabilities, reading, and diagnostic assessment. His research interests are in foreign language learning, foreign language learning problems, and reading disabilities. He has published extensively in both the learning disabilities and foreign language literature in venues such as *Modern Language Journal, Foreign Language Annals, Journal of Educational Psychology, Journal of Educational Research, Journal of Learning Disabilities,* and *Learning Disabilities: Research and Practice.*

Joan F. Turner is Assistant Professor and Coordinator of Spanish at the University of Arkansas at Fayetteville, where she also teaches courses in Spanish language and foreign language teaching methodology for graduate teaching assistants. Her presentations and writing have dealt with TA training/supervision, the problems of learning disabled students in foreign language classes, the teaching of literature, and teaching across cultures. She is coauthor of a forthcoming textbook, *Tapices literarios: Stories for Building Language Skills and Cultural Awareness.*

Carol A. Wilkerson is Assistant Professor of Spanish and Foreign Language Education at Kennesaw State University, where she is the coordinator of the foreign language education program. She is the Articulation Director for the Foreign Language Association of Georgia and Member-at-Large for Post-Secondary Concerns. Her research interests include adult foreign language learning and the professional development of foreign language teachers.